



全国翻译专业资格(水平)考试

独家授权

阿拉伯语一级翻译口笔译 考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

本大纲经国家人力资源和社会保障部审定

- 模块设置
- 考试样题
- 考试问答

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

ISBN 978-7-119-04111-1

外语水平考试系列教材·阿拉伯语口笔译考试大纲

全国翻译专业资格（水平）考试

阿拉伯语一级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

阿拉伯语一级翻译口笔译考试大纲



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

ISBN 978-7-119-04111-1 定价：35.00元

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语一级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格

(水平) 考试办公室编. -- 北京: 外文出版社, 2013

ISBN 978-7-119-08190-8

I. ①阿… II. ①全… III. ①阿拉伯语—翻译—资格考试—考试大纲

IV. ①H375.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第056221号

全国翻译专业资格(水平)考试

阿拉伯语一级翻译口笔译考试大纲

编者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室

责任编辑 王蕊 夏伟兰

封面设计 北京维诺传媒文化有限公司

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社有限责任公司

地址 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网址 <http://www.flp.com.cn>

电话 008610-68320579 (总编室) 008610-68995852 (发行部)
008610-68995875/0283 (编辑部) 008610-68996183 (投稿电话)

印制 北京京华虎彩印刷有限公司

经销 新华书店 / 外文书店

开本 1/32

印张 2.5

版次 2013年4月第1版第1次印刷

书号 ISBN 978-7-119-08190-8

定价 48.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

前 言

根据中华人民共和国人力资源和社会保障部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行）》，2012年，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试阿拉伯语专家委员会专家编写了《阿拉伯语一级翻译口笔译考试大纲》，并经人力资源和社会保障部组织有关专家审定通过。

阿拉伯语一级翻译资格采取考试与评审相结合的方式取得，本大纲是考试环节的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，供应考人员复习备考。

由于时间紧，大纲在编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在此，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

人社部专业技术人员管理司
2013年1月

目 录

阿拉伯语一级笔译考试大纲	1
阿拉伯语一级口译（交替传译）考试大纲	5
阿拉伯语一级笔译实务试卷（样题）	7
阿拉伯语一级笔译实务试卷（样题）答题纸	15
阿拉伯语一级笔译实务试卷（样题）参考答案	25
阿拉伯语一级口译实务试卷（样题）	33
阿拉伯语一级口译实务试卷（样题）参考答案	43
资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行） ..	53
资深翻译评审、一级翻译考试与评审问答	61

全国翻译专业资格（水平）考试 阿拉伯语一级笔译考试大纲

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试阿拉伯语一级笔译考试设“笔译实务”一个科目。

二、考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力以及审定稿能力是否达到高级翻译水平。

三、考试基本要求

知识面宽广，熟悉中国和阿拉伯语国家的文化背景，中阿文语言功底扎实。

（一）笔译能力

1、对原文有较强的理解能力，有较强的翻译表达能力，能够熟练运用翻译策略和技巧，对有较高难度的文章进行双语互译；

2、译文准确、完整、流畅，并能体现原文风格；

3、阿译汉的速度每小时约600个单词；汉译阿速度每小时约400个汉字。

(二) 审定稿能力

1、能够发现、修改译文中的问题，用词严谨、恰当，能使译文质量有较大提高，并体现原文风格。

2、阿译汉审定稿速度每小时约1200个单词；汉译阿审定稿速度每小时约800个汉字。



阿拉伯语一级笔译考试模块设置一览表

笔译实务

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻译	阿译汉	总量约600个单词的文章两段	30	180
		汉译阿	总量约400个汉字的文章两段	30	
2	审定稿	阿译汉	总量约600个单词的译文两段	20	
		汉译阿	总量约400个汉字的译文两段	20	
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格（水平）考试 阿拉伯语一级口译（交替传译）考试大纲

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试阿拉伯语一级口译（交替传译）考试设“口译（交替传译）实务”一个科目。

二、考试目的

- 1、检验应试者的口译实践能力是否达到高级翻译水平。
- 2、检验应试者的听力、理解、记忆、信息处理及语言表达等能力。

三、考试基本要求

- 1、知识面宽广，熟悉中国和阿拉伯语国家的文化背景，中阿文语言功底扎实。
- 2、能够承担重要场合、具有实质性内容的口译工作。
- 3、熟练运用口译技巧，准确、完整地译出原话内容，无错译、漏译。
- 4、发音正确、吐字清晰。
- 5、语言规范，语流流畅，语速适中，表达自然。

阿拉伯语一级口译（交替传译） 考试模块设置一览表

口译实务（交替传译）

序号	题型		题量	分值	时间 (分钟)
1	翻译	阿汉 交替传译	阿语讲话两篇,总量 约1200个单词	50	30
2		汉阿 交替传译	汉语讲话两篇,总量 约1200个汉字	50	30
总计	——		——	100	60

阿拉伯语一级笔译实务试卷（样题）

الجزء الأول: الترجمة من النصين العربيين إلى اللغة الصينية، ولكل منهما ١٥ درجة.

(阿译汉)

-١

أكد حسن حنفي أن الوعي بالأزمة يمثل أولى مراحل تجاوزها وبداية الإحساس بها وتشخيصها ومعرفة أسبابها ثم تحريكها من أجل استيعابها ونقلها من السلب إلى الإيجاب. وقال: "لا يوجد وصف سحري لعلاج الأزمة بل هناك مسار طبيعي لها وتفاعل الإرادات البشرية معها، فالأزمة مرتبطة بتكون المجتمعات ويتحقق الإرادات الإنسانية الحرة المتصارعة". "فإن المجتمع العربي مر في قلب الأمة الإسلامية بمرحلتين سابقتين وهما الأولى من القرن الأول حتى القرن السابع الهجري حيث نشأت فيها العلوم القديمة وتكونت واكتملت ثم توقفت وانهارت وكانت ذروة هذه المرحلة في القرن الرابع الهجري وهي المرحلة التي ظهر ابن خلدون في نهايتها ليؤرخ لها واضعاً سؤالاً: كيف قامت الحضارة العربية ولماذا انهارت؟ أما المرحلة الثانية فهي التي تبتدئ من القرن الثامن الهجري حتى النهضة العربية المعاصرة وهي مرحلة التدوين الثاني حيث حلت فيها الذاكرة محل العقل ودونت الموسوعات الكبرى في العصر المملوكي. وقال حنفي: "قد نكون إذاً على مشارف مرحلة ثالثة لتطور الثقافة العربية، عصر الإبداع الثاني للحضارة الإسلامية والذي بدأت ارهاصاته منذ فجر النهضة العربية الحديثة."

وتحدث الدكتور عن تجليات أزمة الثقافة العربية في أولاً: نقل التراث القديم المكون الرئيسي فيها وتكراره وترديده بالرغم من تبدل وتغير المرحلة التاريخية كلها من الماضي إلى الحاضر،

وثانياً: تتجلى الأزمة في الثقافة العربية بظاهرة النقل عن الغرب التي استمرت طوال النهضة العربية الحديثة، وتتجلى مخاطر النقل من الغرب في اعتبار الغرب مصدر العلم والمعرفة.

-٢-

وقد ارتبط اسم الناقد عبدالله إبراهيم بالمؤسسة العربية للدراسات والنشر التي تولّت نشر مجموعة كبيرة من كتبه بمجلدات فاخرة، منها الكتاب بعنوان ((الكتابة والمنفى)) ليقدم مقترحاً جديداً طرحه الناقد وهو إحلال مصطلح "أدب المنفى" محلّ مصطلح "أدب المهجر" في ضوء التغييرات الثقافية الشاملة التي اكتسبتها ثقافة المنفى التي لم يعد المهجر إلا جزءاً ضئيلاً فيها، وفي ضوء هذا الأمر قدم المؤلف مراجعة شاملة للمصطلح ليكسبه معنى جديداً لم يطرح من قبل في الدراسات الأدبية، وراح يدعو إلى تنشيط جدل ثقافي ينتهي بإحلال عبارة "كتابة المنفى" محل عبارة "كتابة المهجر" لأن الثانية تخلو من المحمول الواسف للكتابة الجديدة، فيما الأولى مشبعة به.

ف"أدب المنفى" يختلف عن "أدب المهجر" اختلافاً واضحاً، كون الأخير حبس نفسه في الدلالة الجغرافية، فيما انفتح الأول على سائر القضايا المتصلة بموقع المنفى في العالم الذي أصبح فيه دون أن تغيب عنه قضايا العالم الذي غادره. وقد ذهب الناقد إلى أن المنفى ليس بقعة غريبة فحسب إنما هو مكان يتعدّد فيه ممارسة الانتماء، فهو يخرب قدرة الانتماء، ويحول دون ظهور تلك الفكرة البراقة التي تجتذب الإنسان. ولطالما وقع تعارض بين المنفى والمكان الذي رُحّل/ ارتحل إليه، ونذر أن تكثرت محاولات المنفيين بالنجاح في إعادة تشكيل ذواتهم حسب مقتضيات المنفى وشروطه، فالمنفى هو من اقتلع من المكان الذي ولد فيه، وأخفق في مدّ جسور الاندماج مع المكان الذي أصبح فيه، فحياته متوترة، ومصيره ملتبس، والمنفى ذات بشرية واعية لكنها ممزقة، هتكت عذريتها، وخربت سويتها الطبيعية، فلا سبيل إلى إعادة تشكيلها في كينونة منسجمة مع نفسها أو مع العالم.



وحسب الناقد إبراهيم يتأذى عن تلك الحال إلى ضرب من الكتابة، هي كتابة المنفى، ومادتها مزيج من الاغتراب والنفور؛ لأنها تراوح في منطقة الانتماء المزدوج إلى هويتين متباينتين، ثم، عدم إمكانية الانتماء لأي منهما، لكنها كتابة كاشفة تقوم على فرضية تفكيك الهوية الواحدة وتقترح هوية رمادية مركبة من عناصر كثيرة، وبهذه الصفة تعدّ كتابة المنفى عابرة للحدود الثقافية، والجغرافية، والتاريخية، والدينية.

الجزء الأول: الترجمة من النصين الصينيين إلى اللغة العربية، ولكل منهما ١٥ درجة.
(汉译阿)

1

政府工作报告提出，要加强环境保护，着力解决重金属、饮用水源、大气、土壤、海洋污染等关系民生的突出环境问题。

“温总理强调的‘环境民生’，让人想起近年来发生的海上溢油、河流镉(cadmium)污染、自来水异味等环境突发事件。”环保专家呼吁，环保事件处置应增加“透明度”，提高公信力，避免“捂盖子”现象再次发生。

“很多污染事件的责任表面是企业，但根子却往往是政府部门。”专家说，一些地方政府片面追求招商引资，根本不考虑环境承受力。“一些企业名为‘利税大户’实为‘排污大户’，却依然是政府的座上宾。事实上，治理污染的费用要比企业利税多得多！”

2

苹果涉嫌盗版的行为严重损害了版权者的利益。但事实上，损害作家利益的盗版现象不只出现在苹果商店里，近年来频发的网络盗版侵权行为已经让原创作者防不胜防。

互联网是一把双刃剑，它在加速作品传播、方便人们获取知识的同时，也对版权保护提出了新挑战。如果不有效地杜绝网络盗版，将对中国文化产业造成巨大冲击。

作家维权联盟认为，针对网络盗版行为，版权所有者应该增强维权意识，无论面对哪种盗版者，都应勇敢说“不”，决不能纵容姑息。

الجزء الثاني: تنقيح الفقرتين الصينيتين المترجمتين من العربية (٢٠ درجة)

(阿译汉审定稿)

اقرأ النصين العربيين التاليين، وابحث عن عشرة أخطاء في فقرتي ترجمتهما بالصينية، واكتب الكلمات أو العبارات الصحيحة في ورق الإجابة.

-١

اليمن ذلك البلد الإسلامي العربي الواقع في جنوبي شبه الجزيرة العربية مطل على مضيق باب المندب. والأزمات التي عاناها في الفترة الأخيرة نقلته من حالة الصداق إلى خطر التصدع؛ وإذا فكرنا ملياً، لوجدناه مفعماً بالمشكلات الداخلية والخارجية: تمرد الحوثيين وخطر تنظيم القاعدة) وحراك سياسي في الجنوب يدعو إلى الانفصال، وعراك سياسي في الشمال ناهيك عن المشكلات الاقتصادية التي تكاد تعصف باستقرار البلاد. كل تلك المشكلات ما بين الأمنية

والاقتصادية والعسكرية ليس لها تأثيرها المباشر على الداخل اليمني فقط، بل أن شرارات تأثيرها تمتد لتشمل المنطقة العربية بأسرها ومنطقة الخليج العربي بالأخص أيضا.

أمن الخليج وأمن اليمن لا يمكن فصلهما لأن اليمن شمالا وجنوبا امتداد طبيعي لهذا الخليج.

ويرى الكثير من الباحثين أن اليمن يتمتع بموقع إستراتيجي فريد، فهو يمسك بزمام مفاتيح الباب الجنوبي للبحر الأحمر، وهناك تداخل وثيق بين مضيقي هرمز وباب المندب، فهذا الأخير يُمثل طريقاً للنقلات المحملة بنفط الخليج باتجاه أوروبا. كما يربط حزام أمن الجزيرة والخليج العربي، ابتداءً من قناة السويس وانتهاءً بشط العرب.

وتشير الدراسات البحثية في هذا الجانب إلى أن اليمن بموقعه الجغرافي أصبح يمثل همزة وصل بين القارة الأفريقية ودول شبه الجزيرة العربية وأصبح اليمن ظهيراً آمناً لكل من السعودية وسلطنة عمان ولبقية دول الخليج من خلال حمايته لحدودهما البرية الجنوبية بالنسبة للسعودية والغربية بالنسبة لسلطنة عمان.

نظرا لأن اليمن يمثل تلك الأهمية لدول منطقة الخليج، فإن أزماته خاصة الأمنية والعسكرية منها تلقي بظلال مباشرة على مجال الأمن القومي لتلك الدول جميعاً.

إذا كانت أزمات اليمن وانعكاساتها على أمن منطقة الخليج تؤثر لشيء، فهي تؤثر لأهمية تعاون دول منطقة الخليج لانتشال اليمن من أزمته ودعم وحدته للوقوف في وجه التيارات التي تسعى لتصدعه.

لذلك يرى كثير من المراقبين أن في ضم اليمن إلى مجلس التعاون الخليجي العديد من المزايا ذات البعد الإستراتيجي.

-٢-

تعود أسباب أزمة الدين الأمريكي إلى جملة من العوامل، منها ما يتعلق بالنظام المالي

والاقتصادي الأمريكي، ومنها ما يعود إلى النفقات الكبيرة على الدفاع الوطني والقوات الأمريكية المنتشرة في أغلب بقاع العالم، ومنها ما يعود إلى التنافس الحزبي والصراع السياسي الدائر بين أعضاء مجلسي الكونجرس من الحزبين الجمهوري والديمقراطي، حول كيفية رفع سقف الاستدانة المسموح به للإدارة الأمريكية.

وقد وصل حجم الدين المترتب على الولايات المتحدة الأمريكية إلى حدود ١٤.٣ تريليون دولار، أي ما يعادل ١٣٠ ألف دولار تقريبا لكل مواطن أمريكي، ويساوي هذا الرقم خمسة أضعاف معدل دخل الفرد السنوي في الولايات المتحدة الأمريكية، فيما يصل حجم الاقتصاد الأمريكي إلى حدود ١٤.٧ تريليون دولار، أي أن نسبة الدين تصل إلى أكثر من ٩٧ في المائة من الناتج الأمريكي الإجمالي، بينما تكون هذه النسبة أكثر من ٦٠ في المائة في جميع دول العالم الأخرى. تشير التقارير المالية الصادرة عن دائرة الخزانة الأمريكية إلى أن أكثر من ٦٠ في المائة من إجمالي الدين المالي، المترتب على الحكومة المركزية الفيدرالية، يعود إلى مستثمرين وبنوك حكومية وشركات ومؤسسات تأمين إقليمية ودولية. ويمثل المبلغ الذي وصل إليه الدين الأمريكي (١٤.٣ تريليون دولار أمريكي) أعلى رقم مسموح به بحسب القوانين الأمريكية، ولا يستطيع الرئيس الأمريكي وحده، بحسب الدستور الأمريكي نفسه، أن يرفع سقف الدين.

تواجه الاستثمارات العربية، الخاصة والعامة، في الولايات المتحدة وفي البلدان الأوروبية، مشكلات حقيقية، فإن أصحابها مطالبون بتنوع استثماراتهم بالنظر إلى انعكاسات وتأثيرات أزمة قد تحدث على اقتصادات البلدان العربية. ويبدو أن التأثير العربي بالأزمة التي تعصف بالاقتصاد الأمريكي هو تأثير كبير وكارثي في بعض الأحيان في ظل تراجع قيمة الدولار على الصعيد الدولي، حيث أن معظم عملات البلدان العربية مرتبطة بالدولار، الأمر الذي يجعلها عرضة لخسائر كبيرة جدا، ذلك أن الدولار الأمريكي تعرض، خلال السنوات العشر الماضية، إلى تراجع بنسبة ٥٠ بالمائة بالمقارنة مع اليورو، ما يعني أن مدخولات الدول العربية بالدولار